

Petit lexique français-alsacien-allemand  
de la **METEO** et de la  
**QUALITE DE L'AIR**

Werterbièchel  
iwwer  
's Wetter un  
d' Lùftquàlitàt

Wärterbiachel  
iwwer  
's Watter un  
d'Luftquàlitàt

Glossar über  
Wetter und  
Luftqualität

**OLCA**

OFFICE POUR LA LANGUE  
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

Ce petit lexique s'adresse à toutes celles et tous ceux qui ont envie de découvrir ou de redécouvrir le vocabulaire de la météo et de la qualité de l'air en alsacien. Loin d'être exhaustif, il se veut avant tout fonctionnel et facile à comprendre. Il a été rédigé par thèmes, afin de rendre sa lecture pratique et agréable.

La graphie adoptée est conforme à la méthode d'écriture de l'alsacien «ORTHAL». Il s'agit d'un système orthographique souple, proposé par Danielle Crévenat-Werner et Edgar Zeidler, dialectologues. Il permet à chaque auteur d'écrire son propre dialecte, en étant fidèle aux traits caractéristiques de sa prononciation.

Pour plus d'informations, consultez le « Guide pour écrire et lire l'alsacien » disponible sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org) / rubrique « Publier et partager ».

Le parler alsacien des auteurs de ce lexique est une variante du bas-alémanique du nord, mais une variante du bas-alémanique du sud est également proposée.

La langue allemande vient enrichir et compléter cette édition.

Ce lexique est également téléchargeable et disponible en version sonore sur le site internet : [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)

Chaque mot y est prononcé dans une variante bas-rhinoise et haut-rhinoise. Il a été réalisé en partenariat étroit avec Météo-France et ATMO Grand Est.

Viel Vergnìje!



Après la pluie  
le beau temps

*Noochem Rëje schiint d'  
Sunn*

*Noochem Raja schiint  
d'Sunn*

*Nach dem Regen scheint  
die Sonne*

# SOMMAIRE

<b>Les saisons, les mois, les jours</b>	p.4
l'année	p.4
la saison	p.4
le mois	p.4
la semaine	p.5
le jour	p.6
les moments de la journée	p.7
<b>Les adjectifs utiles</b>	p.8
<b>Les noms communs utiles</b>	p.13
<b>Les verbes utiles</b>	p.35
<b>Les échos du temps</b>	p.38
<b>La météo et ses expressions</b>	p.40
<b>La météo et ses dictons</b>	p.41
<b>La qualité de l'air</b>	p.45



**Les saisons, les mois,  
les jours**

*D' Johrszitte, d' Monete, d' Däj  
D' Johreszitta, d' Moneta, d' Daj  
Die Jahreszeiten, die Monate,  
die Tage*

**l'année**

*'s Johr  
's Johr  
das Jahr*

**la saison**

*d' Johrszit, d' Johrszitte (pl)  
d' Johreszit, d' Johreszitta (pl)  
die Jahreszeit, die Jahreszeiten  
(pl)*

**printemps**

*'s Friehjohr  
's Friahtjohr  
das Frühjahr, der Frühling*

**été**

*de Sùmmer  
d'r Summer  
der Sommer*

**automne**

*'s Spotjohr, de Herbscht  
d'r Herbscht  
der Herbst*

**hiver**

*de Winter  
d'r Winter  
der Winter*

**le mois**

*de Monet, d' Monete (pl)  
d'r Monet, d' Moneta (pl)  
der Monat, die Monate (pl)*

**janvier**

*Jänner  
Janner  
Januar*



février	<i>Hornùng Hornung, Horni Februar</i>
mars	<i>März März März</i>
avril	<i>Àpril Àwril April</i>
mai	<i>Mai Mai Mai</i>
juin	<i>Jüni Jüni Juni</i>
juillet	<i>Jüli Jüli Juli</i>
août	<i>Augscht Àuigscht August</i>
septembre	<i>September Septamber September</i>
octobre	<i>Oktower Oktower Oktober</i>
novembre	<i>November Novamber November</i>
décembre	<i>Dezember Dezamber Dezember</i>
<b>la semaine</b>	<i>d' Wùch, d' Wùche (pl) d' Wuch, d' Wucha (pl) die Woche, die Wochen (pl)</i>

la semaine dernière	<i>d' letscht Wùch d' letscht Wuch die letzte Woche</i>
la semaine prochaine	<i>d' nächscht Wùch d' nachscht Wuch die nächste Woche</i>
la semaine précédente	<i>d' Wùch devor d' Wuch devor die Woche davor</i>
la semaine suivante	<i>d' Wùch druf d' Wuch druf die Woche danach</i>
<b>le jour</b>	<i>de Dàà, d' Däj (pl) d'r Däj, d' Daj (pl) der Tag, die Tage (pl)</i>
lundi	<i>Mondàà Mandig Montag</i>
mardi	<i>Dienschdàà Zischdig Dienstag</i>
mercredi	<i>Mittwùch Mittwuch Mittwoch</i>
jeudi	<i>Dùnnerschdàà Dunnerschdig Donnerstag</i>
vendredi	<i>Fridàà Friddig Freitag</i>
samedi	<i>Sàmschdàà Sàmschdig Samstag</i>
dimanche	<i>Sùnddàà Sunndig Sonntag</i>
week-end	<i>'s Wùcheend 's Wucheand das Wochenende</i>

<b>les moments de la journée</b>	<i>im Lauf vùm Dàà im Làuif vum Dàj im Laufe des Tages</i>
aujourd'hui	<i>hit hit heute</i>
aube	<i>de Morjerot d'r Morjarot das Morgenrot</i>
matin	<i>de Morje d'r Morja der Morgen</i>
matinée	<i>àm Morje àm Morja am Morgen</i>
midi (à / vers / avant / après)	<i>àm / gëje / vor / nooch Mìddàà àm / gëja / vor / nooch Mìddàj am / gegen / vor / nach Mittag</i>
après-midi	<i>de Noochmìddàà d'r Nohmìddàj der Nachmittag</i>
soir	<i>de Owe d'r Owa der Abend</i>
soirée (en)	<i>oweds àm Owa am Abend</i>
nuit	<i>d' Nàcht d' Nàcht die Nacht</i>
nuit (cette)	<i>hit Nàcht, hinnicht hit Nàcht, hinnicht heute Nacht, heute Abend</i>
heure	<i>d' Zit d' Zit die Zeit</i>



heure d'été	<i>d' Sùmmerzit d' Summerzit die Sommerzeit</i>
heure d'hiver	<i>d' Winterzit d' Winterzit die Winterzeit</i>
<b>Les adjectifs utiles</b>	<i>D' Eijeschàftswerter D' Eijaschàftswärter Die Eigenschaftswörter</i>
agité (temps)	<i>ùnruhjiches Wetter unriahwigs Watter unruhiges Wetter</i>
agitée (mer)	<i>wildes Meer wilds Meer wildes Meer</i>
agréable (temps)	<i>àngenèhms Wetter àgnahms Watter angenehmes Wetter</i>
automnal (temps)	<i>spotjohrliches Wetter spotjohrliches Watter herbstliches Wetter</i>
beau temps	<i>scheenes Wetter scheens Watter schönes Wetter</i>
brumeux	<i>dùnschtich, nëwwelich dunchtig, nawwlig dunstig, neblig</i>
calme	<i>ruehjich riahwig ruhig</i>
changeant	<i>wechselhàft wachselhàft wechselhaft</i>
chaud / très chaud	<i>wàrm / heiss wàrm / heiss warm / heiss</i>



clair	<i>klàr klàr klar</i>
couvert	<i>bedeckt bedeckt bedeckt</i>
dégagé	<i>ùfgehellt ufg'hallt aufgeheitert</i>
desséché	<i>üsgetrìckelt üsgetrìckelt ausgetrocknet</i>
diurne	<i>bi Dàà, im Lauf vùm Dàà bi Dàj, im Làuif vum Dàj bei Tag, im Laufe des Tages</i>
doux (temps)	<i>àngenéhms Wetter àgnahms Watter, milds Watter angenehmes Wetter, mildes Wetter</i>
ensoleillé (temps, journée)	<i>sùnnich, d' Sùnn schiint sunnig, d' Sunn schiint sonnig, die Sonne scheint</i>
estival (temps)	<i>sùmmerliches Wetter summerliches Watter sommerliches Wetter</i>
étoilé	<i>sternehell starnehall sternenhell</i>
fort	<i>stàrik stàrik stark</i>
frais	<i>frìsch frìschlacht frisch</i>
froid / très froid	<i>kàlt / àrich kàlt, sehr kàlt kàlt / àrig kàlt, sehr kàlt kalt / sehr kalt</i>

glacial (froid)	<i>isskält, bissichkält iskält, bissigkält eiskalt, beißend kalt</i>
gris (ciel / temps)	<i>gröjer Himmel / gröjs Wetter gröjer Himmel / gröjs Watter grauer Himmel / tristes Wetter</i>
hivernal (temps)	<i>winterliches Wetter winterliches Watter winterliches Wetter</i>
houleux (mer houleuse)	<i>wild, 's Meer isch wild wild, 's Meer isch wild wild, das Meer ist wild</i>
humide	<i>ficht ficht, fichtlacht feucht</i>
incertain	<i>ùnsicher unsicher unsicher</i>
instable	<i>nìt ghiir nìt ghiir nicht geheuer, unbeständig</i>
intermittent (éclaircies / averses)	<i>wechselhàfti Ùfhellùnge / wechselhàfter Rëje wachsenhàfti Ufhallunge / wachsenhàfter Raja wechselhafte Aufheiterungen / wechselhafter Regen</i>
local	<i>lokàl lokàl lokal</i>
localement	<i>do ùn dert do un dert örtlich</i>
localisé	<i>plàtzwiiis, stellewiiis, do ùn dert plàtzwiiis, stellawiiis, do un dert stellenweise, hier und da</i>



lourd (temps)	<i>schwiel schwül schwül</i>
lumineux	<i>hell hall hell</i>
maussade	<i>trieb, ùnfründlich triab, unfründlig trüb, unfreundlich</i>
mauvais / très mauvais	<i>schlecht, wiescht / àrich schlecht, sehr schlecht schlacht, kützig, wiascht / àrig schlacht, sehr schlacht, hundsschlacht schlecht / sehr schlecht</i>
médiocre	<i>mittelmäsich mittelmasig mittelmäßig</i>
menaçant	<i>ùnsicher unsicher unbeständig</i>
mouillé	<i>nàss nàss nass</i>
nocturne	<i>bi Nàcht bi Nàcht bei Nacht</i>
nuageux	<i>bewellikt wolkig bewölkt, wolkig</i>



ombragé	<i>schättich schattig schattig</i>
orageux	<i>gewitterich g'witterig gewittrig</i>
passager	<i>vorìwwergehend vorìwwergehend vorübergehend</i>
pluvieux	<i>rëjerisch, verrëjt rajarisch, verrajit regnerisch, verregnet</i>
printanier (temps)	<i>friehjohrliches Wetter friahjohrliches Watter frühlingshaftes Wetter</i>
rigoureux (temps, froid)	<i>àrichi Kälte, schlimmi Kälte, strengs Wetter àrigi Kälte, schlimmi Kälte, strangs Watter strenge Kälte, schlimme Kälte, schlechtes Wetter</i>
saisonnier (de saison)	<i>je nooch de Johrszit je nooch d'r Johreszit je nach Jahreszeit, der Jahreszeit entsprechend</i>
sec	<i>trücke trucka trocken</i>
stable, stationnaire	<i>stàbil, ùnverändert stàbil, unverändert stabil, unverändert</i>
tenace	<i>ànhältend àhàltend anhaltend</i>
variable	<i>wechselhàft wachselhàft wechselhaft</i>

venteux	<i>windich windig windig</i>
<b>Les noms communs utiles</b>	<i>D' nitzliche Nämme D' nitzliga Namma Die nützlichen Namen</i>
abri météo	<i>'s Wetterhisel, 's Wetterbeobächtungshisel 's Watterhisla das Wetterhäuschen, die Wetterbeobachtungsstation</i>
aiguille de glace (glaçon)	<i>'s Isszäpfel 's Iszapfel der Eiszapfen</i>
air	<i>d' Lüft d' Luft die Luft</i>
air chaud / froid / doux / humide	<i>e wärmi / kälti / àngenhmi / fichti Lüft a wärmi / kälti / àgnahmi / fichti Luft eine warme / kalte / angenehme / feuchte Luft</i>
alerte météo	<i>d' Meteo-Àlarm d' Meteo-Wàrnung die Wetterwarnung</i>
alizé	<i>de Passatwind d'r Passatwind der Passatwind</i>
amélioration	<i>d' Verbesserung d' Verbesserung die Verbesserung</i>
anticyclone	<i>'s Hochdrückgebiet 's Hochdruckgebiat das Hochdruckgebiet</i>
anticyclone des Açores	<i>'s Azoren-Hochdrückgebiet 's Azoren-Hochdruckgebiat das Azoren Hochdruckgebiet</i>

arc-en-ciel	<i>de Rëjeböje d'r Rajaboja der Regenbogen</i>
arrosage	<i>d' Bewässerung d' Bewässerung die Bewässerung</i>
atmosphère	<i>d' Lùft, d' Lùftschicht, d' Atmosphär d' Luft, d' Luftschicht, d' Atmosphär die Luft, die Luftschicht, die Atmosphäre</i>
avalanche	<i>d' Làwiin d' Làwiin die Lawine</i>
averse de grêle / pluie / neige	<i>'s schloost / 's rëjt / 's schnejt 's hægelt / 's rajt / 's schnejt es hagelt / es regnet / es schneit</i>
averse isolée	<i>de Wäscher d'r Spritzer der Spritzer</i>
averse orageuse	<i>de Gewitterreje d'r Gwitterraja der Gewitterregen</i>
avis de tempête	<i>d' Stürmwärnung d' Stürmwärnung die Sturmwarnung</i>
baisse des pressions atmosphériques / de la température	<i>de Lùftdrück geht nünter / d' Temperatur nìmmt àb, d' Temperatur geht nünter, 's wùrd kälter d'r Luftdruck geht unter / d' Temprätür nìmmt àb, d' Temprätür geht unter, 's wurd kälter der Luftdruck sinkt / die Temperatur nimmt ab, die Temperatur sinkt, es wird kälter</i>

banc de brouillard	<i>d' Nëwwelwolik, 's isch benëwwelt d' Nawwelschwàde, d' Nawwelwolik, 's nawwelt, 's isch benawwelt die Nebelschwade, die Nebelwolke, es ist neblig</i>
banquise	<i>d' Issbànk, 's Pàckiss, 's Issfeld d' Isbànk, 's Pàckis, 's Isfald die Eisbank, das Packeis</i>
baromètre	<i>'s Bàrometer 's Bàrometer das Barometer</i>
barrière de dégel	<i>d' Schmelzgrenz d' Schmelzgranz die Schmelzgrenze</i>
basse mer	<i>'s Meer isch nidder 's Meer isch nieder der Meeresstand ist tief</i>
basses pressions	<i>de Nidderdrück d'r Niederdruck der Tiefdruck</i>
bise	<i>de frische Wind d'r frische Wind der frische Wind</i>
bonne visibilité	<i>d' guet Sicht d' güt Sicht die gute Sicht</i>
brise	<i>'s Lüftele 's Lüftala das Lüftchen</i>
brouillard	<i>de Nëwwel d'r Nawwel der Nebel</i>
brouillard épais	<i>de dicke Nëwwel d'r dicke Nawwel der dicke Nebel</i>

brouillard givrant	<i>de Nëwwel wie g'friert, 's Nëwwelriisle d'r Nawwel wo g'friert, 's Nawwelriisla der gefrorene Nebel, das Nebelrieseln</i>
bruine	<i>de fin Rëje d'r fina Raja der feine Regen, der Nieselregen</i>
brume	<i>de Dünscht d'r Dunscht der Dunst</i>
brume côtière	<i>de Strànddünscht d'r Strànddunscht der Küstennebel</i>
brume de chaleur	<i>de Hitzedünscht d'r Hitzadunscht die Dunstglocke</i>
bulletin météorologique	<i>de Wetterbericht d'r Watterbericht der Wetterbericht</i>
calotte glaciaire	<i>d' Isskàpp d' Iskàpp die Eiskappe</i>
canicule	<i>d' Hitzwell, d' schlimmscht Hitz d' Hitzawalla, d' schlimmscht Hitz die Hitzewelle, die schlimmste Hitze</i>
carte météorologique	<i>d' Wetterkàrt d' Watterkàrt die Wetterkarte</i>
carte de vigilance	<i>d' Vorwàrnungskàrt d' Vorwàrnungskàrt die Vorwarnkarte</i>
chaleur	<i>d' Hitz, d' Wärme d' Hitz, d' Wärma die Hitze, die Wärme</i>



chaleur lourde et étouffante	's ìsch schwiel, 's ìsch schmuedich 's ìsch schwül, 's ìsch dumpfig es ist schwül, die stickige Luft und Hitze
champ de pression	's Drückfeld 's Druckfald das Hochdruckgebiet
changement climatique	de Klimawàndel d'r Klimawàndel der Klimawandel
changement de temps / de saison	's Wetter schàngiert / d' Johrszit schàngiert 's Watter schàngiert / d' Jahreszit schàngiert das Wetterwechsel / die Jahreszeit wechselt
ciel	de Himmel d'r Himmel der Himmel
ciel bleu / clair	de blöje Hìmmel / klàre Hìmmel d'r blöja Hìmmel / klàra Hìmmel der blaue Himmel / klare Himmel
ciel couvert	de bedeckte Hìmmel d'r bedeckta Hìmmel der bedeckte Himmel
ciel menaçant	de ùnsichere Hìmmel, 's ìsch nìt ghiir d'r unsichera Hìmmel, 's ìsch nìt ghiir der bedrohliche Himmel, es ist nicht geheuer
cirrus	d' Zirrüswoлик d' Zirrüswoлик die Federwolke
clair de lune	de Mondschiin d'r Mondschiin der Mondschein

climat	's Klima 's Klima das Klima
climatologie	d' Klimawisseschäft d' Klimawissaschäft die Klimatologie
conditions météorologiques, climatiques	d' Klimalàà d' Klimalàg die Klimalage
congère	d' Schneebànk d' Schneebànk die Schneeverwehung
couchant (soleil)	de Sùnnèntergàng d'r Sunnauntergàng der Sonnenuntergang
coucher du soleil	d' Sùnn geht nùnter d' Sunn geht unter die Sonne geht unter
coulée de boue / de neige	de Muerstrom / de Schneestrom d'r Mürastrom / d'r Schneestrom die Schlammlawine / der Fliessschnee
coup de chaleur	de Hitzschlàà d'r Hitzschlàg der Hitzschlag
coup de froid	de Kälteànschlàà d'r Kälteànschlàg der Kälteeinbruch
coup de soleil	de Sùnnestich d'r Sunnastich der Sonnenstich
coup de vent	de Windstos d'r Windstos der Windstoß
crachin	's Riisle 's Riisla der Sprühregen

crème solaire	d' Sünne-Creme d' Sunna-Creme die Sonnencreme
cumulonimbus	d' Rëjewolik d' Rajawolik die Regenwolke
cumulus	d' Kümülüswolik d' Kümülüswolik die Kumuluswolke, die Haufenwolke
cyclone	de Wirwelstürm, de Zyklon d'r Wirwelstürm, d'r Zyklon der Wirbelsturm, der Zyklon
dégel	's schmelzt, 's Iss vergeht 's schmelzt, 's Is vergeht es taut, das Tauwetter
degré	's Gràd 's Gràd das Grad
déluge	d' Ìwwerfluet d' Sintflüet die Sintflut
dépression	's Tiefdrückgebiet 's Tiefdruckgebiat das Tiefdruckgebiet
dernier quartier de lune	d' letscht Mondsichel d' letscht Mondsichel die letzte Mondphase
désert	d' Wüste d' Wüste die Wüste
direction	d' Rìchtung d' Rìchtung die Richtung
direction du vent	d' Windrìchtung d' Windrichtung die Windrichtung

douceur	<i>àngenéhms Wetter àgnahms Watter, milds Watter angenehmes Wetter, mildes Wetter</i>
écharpe	<i>de Cache-nez / 's Hålstuech d'r Schål der Schaal</i>
échelle de Beaufort	<i>d' Beaufort-Màsskala d' Beaufort-Màsskala die Beaufort-Skala</i>
éclair	<i>de Blìtz d'r Blitz der Blitz</i>
éclair de chaleur	<i>de Hitzeblìtz d'r Hitzablitz das Wetterleuchten</i>
éclaircie	<i>d' Ùfhellùng d' Ufhallung die Aufheiterung</i>
effet de Serre	<i>de Triibhüsseffekt d'r Triibhüsseffekt der Treibhauseffekt</i>
ensoleillement	<i>de Sùneschiin d'r Sunnaschiin der Sonnenschein</i>
est	<i>de Oschte d'r Oshta der Osten</i>
état de la mer	<i>de Meereszuestànd, so wie 's Meer üssieht d'r Meereszüastànd, so wie 's Meer üssiaht der Seegang</i>
étoiles	<i>d' Sterne d' Starna die Sterne</i>

	<i>'s End vùm Rëje / vùm scheene Wetter</i>
fin de la pluie / du beau temps	<i>'s And vum Raja / vum scheena Watter das Ende des Regens / des schönen Wetters</i>
flaque	<i>d' Läch d' Läch die Pfütze</i>
flocons de neige	<i>d' Schneeflocke d' Schneeflocka die Schneeflocken</i>
foehn	<i>de Föhn d'r Föhn der Föhn</i>
force du vent	<i>d' Windstärke d' Windstärke die Windstärke</i>
fortes averses	<i>de stärke Rëje d'r stärke Raja der starke Regen</i>
fort coup de vent	<i>de stärke Windstos d'r stärke Windstos der starke Windstoß</i>
foudre	<i>de Blitz d'r Blitz der Blitz</i>
fraîcheur	<i>d' Frische d' Frischa die Frische</i>
front chaud / froid	<i>d' wärm / kält Wetterfront d' wärm / kält Watterfront die Warmfront / Kaltfront</i>
gants	<i>d' Händschi d' Handschig die Handschuhe</i>

gaz à effet de serre	's Gàs mit Triibhüsseffekt 's Gàs mit Triibhüsseffekt die Treibhausgase
gel, gelée	de Froscht d'r Froscht der Frost
gelée blanche	de Wissfroscht d'r Wissfroscht der Reif
gelée de printemps	de Friehjohrsfroscht d'r Friahtjohrsfroscht der Frühjahrsfrost
gelée nocturne	de Nàchtfroscht d'r Nàchtfroscht der Nachtfrost
giboulée	de Schloosrèje d'r Hâgelraja der (Hagel)schauer
girouette	de Wetterfâhne d'r Watterfâhna die Wetterfahne, der Wetterhahn
givre	de Riffe d'r Riffa der Raureif
glace	's Iss 's Is das Eis
glacier	de Gletscher d'r Gletscher der Gletscher
goutte de pluie	de Rëjetropfe d'r Rajatropfa der Regentropfen
grande marée	d' Hochfluet d' Hochflüat die Springflut

grêle	<i>de Schloosrëje d'r Hågel der Hagel</i>
grêlons	<i>d' Schloose d' Hågelkarnla das Hagelkorn</i>
grenouille	<i>de Frosch, d' Fresch (pl) d'r Frosch, d' Fräsch (pl) der Frosch, die Frösche (pl)</i>
grésil	<i>d' Schneeschoose d'r Israja der Graupelschauer</i>
grisaille	<i>'s gröje / ùnàngenëhme Wetter 's gröje / unàgnahme Watter das Wintergrau</i>
halo	<i>de Schiin d'r Schiin der Halo</i>
hausse des températures	<i>d' Temperatur stijt, 's wùrd wärmer d' Temperatur stigt, 's wurd wärmer der Temperaturanstieg</i>
hautes pressions	<i>de Hochdrück d'r Hochdruck das Hochdruckgebiet</i>
houle	<i>d' Meerwelle d' Meerwalla der Seegang, die Brandung</i>
humidité	<i>d' Fichticheit d' Fichtigkeit die Feuchtigkeit</i>
iceberg	<i>de Issberri d'r Isbarri der Eisberg</i>
indice UV	<i>de UV-Index d'r UV-Index der UV-Index</i>

inondation	<i>d' Ìwwerschwemmung d' Ìwwerschwammung die Überschwemmung</i>
institut météorologique	<i>d' Wetterànstàlt, 's Wetterinschitüt d' Watterànstàlt, 's Watterinschitüt das Wetterinstitut</i>
intempéries	<i>'s schlecht Wetter 's schlacht Watter das schlechte Wetter</i>
journée (belle)	<i>e scheener Dàà a scheena Dàj ein schöner Tag</i>
journée ensoleillée	<i>e Sùnnedàà a Sunnadàj ein sonniger Tag</i>
journée pluvieuse	<i>e Rëjedàà a Rajadàj ein regnerischer Tag</i>
levant	<i>de Oschte d'r Oshta der Osten</i>
lever du jour	<i>de Sùnnèüfgàng d'r Sunnaufgàng der Tagesanbruch</i>
lever (brouillard)	<i>de Nëwwel kejt d'r Nawwel kejt der Nebel hebt sich</i>
lever (vent)	<i>de Wind kùmmt d'r Wind kummt der Wind frischt auf</i>
lune	<i>de Mond d'r Mond der Mond</i>
lunettes de soleil	<i>d' Sùnnebrille d' Sunnabrilla die Sonnenbrille</i>



marée	<i>Ebbe un Fluet Ebbe un Flüat Ebbe und Flut</i>
masse d'air	<i>d' Lüftmàss d' Luftmàss die Luftmasse</i>
maximales	<i>d' Heechschttemperàtüre d' Heechschttemprätüra die Höchsttemperaturen</i>
mer	<i>'s Meer 's Meer das Meer</i>
mer de nuages	<i>'s Wolikemeer 's Wolkameer das Wolkenmeer</i>
mer houleuse	<i>'s wild Meer 's wild Meer die unruhige See</i>
météo	<i>'s Wetter 's Watter das Wetter</i>
météorologie	<i>d' Meteorologie d' Meteorologie die Meteorologie, die Wetterkunde</i>
météorologue	<i>de Meteorolog, de Wetterwisseschäftler d'r Meteorolog, d'r Watterwissaschäftler der Meteorologe</i>
minimales	<i>d' Tiefschttemperàtüre d' Tiafschttemprätüra die Tiefsttemperaturen</i>
mistral	<i>de Mistral d'r Mistral der Mistral</i>



moulin à vent	<i>d' Windmìehl d' Windmìehl die Windmühle</i>
mousson	<i>de Monsun d'r Monsun der Monsun</i>
mouvement atmosphérique	<i>d' Lüftstreemung d' Luftströmung die Luftströmung</i>
nappe de brouillard	<i>d' Nëwwelschicht, 's Nëwwelmeer d' Nawwelschicht, 's Nawwelmeer das Nebelfeld</i>
nébulosité	<i>d' Bewellikung d' Bewällikung die Bewölkung</i>
neige	<i>de Schnee d'r Schnee der Schnee</i>
neige industrielle	<i>de Indüschtrieschnee d'r Indüschtrieschnee der Industrieschnee</i>



neige poudreuse / mouillée / fondue / lourde / fraîche	<i>de Puderschnee / Nàssschnee / g'schmolzener Schnee / Schwerschnee / Néischnee d'r Puderschnee / Nàssschnee / g'schmolzna Schnee / Schwarschnee / Nèischnee der Pulverschnee / Nassschnee / geschmolzener Schnee / Pappschnee / Neuschnee</i>
nœud	<i>de Knopf d'r Knota der Knoten</i>
nord	<i>de Norde d'r Norda der Norden</i>
nord-est	<i>de Nord-Oschte d'r Nord-Oshta der Nordosten</i>
nord-ouest	<i>de Nord-Weschte d'r Nord-Weshta der Nordwesten</i>
normales saisonnières	<i>d' normale Temperatur fer d' Johreszit d' normala Temprätura fer d' Johrszit die normalen Temperaturen für die Jahreszeit</i>
nouvelle lune	<i>de Néimond d'r Nèimond der Neumond</i>
nuage	<i>d' Wolik, d' Wolike (pl) d' Wolka, d' Wolka (pl) die Wolke, die Wolken (pl)</i>
nuages bas / élevés	<i>d' Wolike sìn nìdder / hoch d' Wolka sì nieder / hoch die Wolken hängen tief / sind hoch</i>

nuages noirs / orageux	<i>d' Wolike sìn schwàrz / 's isch gewitterich d' Wolka sì schwàrz / 's isch gwitterig die Wolken sind schwarz / es ist gewittrig</i>
observation	<i>d' Beobàchtung d' Beobàchtung die Beobachtung</i>
ombre	<i>de Schàtte d'r Schàtta der Schatten</i>
ombrelle	<i>de Sùnneschìrm d'r Sunnaschìrm der Sonnenschirm</i>
ondée	<i>de Wäscher d'r Spritzer der Schauer</i>
orage	<i>'s Gewitter, 's Dünnerwetter 's Gwitter, 's Dunnerwatter das Gewitter</i>
ouest	<i>de Weschte d'r Weschta der Westen</i>
ouragan	<i>de Hùrrikàn, de Orkànstùrm d'r Hurrikàn, d'r Orkànsturm der Hurrikan</i>
parapluie	<i>de Schìrm, de Bàràbli 's Bàràbli, d'r Rajaschìrm der Regenschirm</i>
para-tonnerre	<i>de Blìtzàbleiter d'r Blìtzàbleiter der Blitzableiter</i>
perturbation	<i>d' Wettersteerung d' Wattersteerung die Wetterverschlechterung</i>

pleine lune	<i>de Vollmond d'r Vollmond der Vollmond</i>
pleine mer (en)	<i>uf hohem Meer uf hohem Meer auf hoher See</i>
pluie	<i>de Rëje d'r Raja der Regen</i>
pluie fine	<i>'s rëjelt 's rajelt der Nieselregen</i>
pluie (grosse)	<i>de stàrike Rëje d'r stàrka Raja der Starkregen</i>
pluie verglaçante	<i>de Issrëje d'r Israja der Eisregen</i>
pluviomètre	<i>de Rëjemesser d'r Rajamasser der Regenschirm</i>
précipitations	<i>d' Nidderschläj d' Niederschlag der Niederschlag</i>
premier quart de lune	<i>'s erschte Mondviertel 's erschta Mondviertel das erste Mondviertel</i>
pression atmosphérique	<i>de Luffdruck d'r Luftdruck der Luftdruck</i>
prévisions (météo)	<i>wàs sie fer e Wetter melde wàs sie fer a Watter malda die Wettervorhersage</i>
radar météorologique	<i>de Wetterràdàr d'r Watterràdàr der Wetterradar</i>

radoucissement	<i>d' Milderung d' Milderung die Milderung</i>
rafale	<i>de Windstos d'r Windstos der Windstoß</i>
rafraîchissement, refroidissement	<i>d' Àbkièlung d' Àbkiahlung die Abkühlung</i>
rayon de soleil	<i>de Sünnestràhl d'r Sunnastràhl der Sonnenstrahl</i>
raz de marée	<i>d' Stürmfluet d' Sturmflüat die Sturmflut</i>
réchauffement de l'air	<i>d' Lüft wärmt sich ùf d' Luft wärmt sich uf die Lufterwärmung</i>
reflux (mer)	<i>'s Meer geht zerück 's Meer geht z'ruck die Ebbe, das Meer zieht sich zurück</i>
retour du beau temps	<i>'s scheene Wetter kùmmt widder 's scheena Watter kummt widder das schöne Wetter kommt zurück</i>
rincée	<i>de Stürzrèje d'r Sturzraja der Sturzregen</i>
risque	<i>'s Risiko 's Risiko das Risiko</i>
rosée	<i>de Tau d'r Tàui der Tau</i>

rosée du matin	<i>de Morjetau d'r Morjatàui der Morgentau</i>
rose des vents	<i>d' Windros, d' Windrichtunge d' Windros, d' Windrichtunga die Windrose</i>
saints de glace	<i>d' Issheiliche d' Isheiliga die Eisheiligen</i>
satellite météorologique	<i>de Wettertràwànt, de Sputnik d'r Wattertràbànt, d'r Sputnik der Wettersatellit</i>
sécheresse	<i>d' Trückene d' Trickene die Trockenheit</i>
simulation météorologique	<i>d' Wettersimulàtion d' Wattersimulàtion die Wettersimulation</i>
soleil	<i>d' Sùnn(e) d' Sunn(a) die Sonne</i>
station d'observation	<i>d' Beobàchtungsstàtion d' Beobàchtungsstàtion die Beobachtungsstation</i>
station météo	<i>d' Wetterànlàà d' Watteràlàj die Wetterstation</i>
stratus	<i>d' Schìchtwolike d' Schìchtwolka die Schichtwolke, der Stratus</i>
sud	<i>de Süde d'r Süda der Süden</i>
sud-est	<i>de Süd-Oschte d'r Süd-Oschta der Südosten</i>
sud-ouest	<i>de Süd-Weschte d'r Süd-Weschta der Südwesten</i>

température	<i>d' Temperatur, d' Temperature (pl) d' Temprätür, d' Temprätüre (pl) die Temperatur, die Temperaturen (pl)</i>
température de l'eau	<i>d' Temperatur vum Wässer d' Temprätüra vum Wässer die Wassertemperatur</i>
température moyenne	<i>d' Dürichschnittstemperätür, de Mittelwert d' Durichschnittstemperätür, d'r Mittelwart die Durchschnittstemperatur, der Mittelwert</i>
tempête	<i>de Stürm, stirmiches Wetter d'r Sturm, stirmig Watter der Sturm, stürmisches Wetter</i>
temps	<i>'s Wetter 's Watter das Wetter</i>
temps (mauvais)	<i>'s schlechte Wetter 's schlachte Watter das schlechte Wetter</i>
temps de pluie	<i>'s Rëjewetter 's Rajawatter das Regenwetter</i>
temps pourri	<i>'s Dreckwetter 's Drackwatter das Dreckswetter</i>
thermomètre	<i>de Thermometer d'r Thermometer das Thermometer</i>
tonnerre	<i>de Dünner d'r Dunner der Donner</i>





tornade	<i>de Tornàdo d'r Tornàdo der Tornado</i>
tourbillon	<i>de Wirwelwind d'r Wirwelwind der Wirbelwind</i>
traîne (ciel de)	<i>d' KümülüswoLIKE-Bildung d' KümülüswoLIKA-Bildung das Rückseitenwetter</i>
trombe d'eau	<i>'s Schitt, d' Wässerhosse 's Schitt, d' Wässerhosa die Wasserhose</i>
vague de chaleur	<i>d' Hitzwell d' Hitzwalla die Hitzewelle</i>
vague de froid	<i>d' Kältewell d' Kältawalla die Kältewelle</i>
vent	<i>de Wind d'r Wind der Wind</i>
vent de pluie	<i>de Rëjewind d'r Rajawind der Regenwind</i>
vent de terre	<i>de Ländwind d'r Ländwind der Landwind</i>



vent du large	<i>de Meerwind d'r Meerwind der Meereswind</i>
vent du nord-est	<i>de Nidderwind d'r Niederwind der Nordostwind</i>
vent favorable	<i>de gînschtiche Wind d'r gînschtiga Wind der günstige Wind</i>
vent fort / faible	<i>de stàrike Wind / schwàche Wind d'r stàrka Wind / schwàcha Wind der Starkwind / Schwachwind</i>
vent dominant	<i>de stàrikscht Wind d'r stàrkscht Wind der vorherrschende Wind</i>
verglas	<i>'s Glàttiss 's Glàttis das Glatteis</i>
vigilance météo	<i>d' Wettervorwàrnung d' Wattervorwàrnung die Wetterwarnung</i>
visibilité	<i>d' Sicht d' Sicht die Sicht</i>
visibilité (mauvaise)	<i>d' schlechte Sicht d' schlachte Sicht die schlechte Sicht</i>
visibilité inférieure à...	<i>m'r sieht nit wittersch àss... m'r siaht nit witterscht àss... man sieht nicht weiter als...</i>
vitesse du vent	<i>d' Windgschwîndichkeit d' Windgschwîndigkeit die Windgeschwindigkeit</i>

voile de nuages	<i>de Himmel isch bedeckt, 's isch bewellikt d'r Himmel isch bedeckt, 's isch wolkig der Himmel ist bedeckt / ist wolkig</i>
zénith	<i>de Zenit d'r Zenit der Zenit</i>
zénith (au)	<i>àm Gipfelpunkt àm Gipfelpunkt im Zenit</i>
zone de hautes pressions	<i>'s Hochdrückgebiet 's Hochdruckgebiat das Hochdruckgebiet</i>
<b>Les verbes utiles</b>	<i>D' nitzliche Verbe D' nitzliga Verba Die nützlichen Verben</i>
améliorer (s')	<i>sich verbessere sich verbessra sich verbessern</i>
arroser	<i>spritze spritza gießen</i>
augmenter	<i>stije, windicher wëre stiga, windiger wara steigen, windiger werden</i>
avertir	<i>wàrne wàrna warnen</i>
bruiner	<i>riisle risla nieseln</i>
cesser	<i>ùfheere ufheera aufhören</i>
chauffer	<i>wàrme wàrna wärmen</i>

couvrir (se)	<i>sich bedecke sìch bedecka sich bedecken</i>
dégager (se)	<i>sich ùfhelle, klàrer wëre sìch ufhalla, klàrer wara sich aufhellen</i>
dégeler	<i>ùfg'friere, ùftaue ufg'friara, uftàuie auftauen</i>
dessécher	<i>üstrickle üstrickla austrocknen</i>
détériorer (se)	<i>sich verschlimmere sìch verschlimmera sich verschlimmern</i>
dissiper (se)	<i>sich verziehje, sich ùfleese sìch verziahja, sìch ufleesa sich verziehen, sich auflösen</i>
éclaircir (s')	<i>heller wëre haller wara heller werden</i>
faiblir	<i>àbnëmme àbnamma abnehmen</i>
fondre	<i>vergehn, schmelze vergehn, schmälza schmelza</i>
geler	<i>g'friere g'friara gefrieren</i>
glacer	<i>g'friere g'friara vereisen</i>
glisser	<i>rùtsche rìtscha rutschen</i>
grêler	<i>schloose hàgla hageln</i>

neiger	<i>schneje schneja schneien</i>
pleuvoir	<i>rëje raja regnen</i>
radoucir (se)	<i>milder wëre milder wara milder werden</i>
rafraîchir (se)	<i>frîscher, kiehler wëre frîscher, kiahler wara kühler werden</i>
réchauffer (se)	<i>wärmer wëre wärmer wara wärmer werden</i>
renforcer (se)	<i>sich verstärike sich verstärka auffrischen, sich verstärken</i>
refroidir (se)	<i>àbkiehle / kälter wëre àbkiahla / kälter wara abkühlen / kälter werden</i>
souffler	<i>blöse blosa blasen</i>
surveiller	<i>iwwerwàche, bewàche, ùfpàsse iwwerwàcha, bewàcha, ufpassa überwachen</i>
tonner	<i>dünnere dunnera donnern</i>
tourner (vent)	<i>sich drëhje sich drahja sich drehen</i>
venter	<i>blöse, wîndich wëre blosa, wîndig wara blasen, windig sein</i>

## Les échos du temps

*Wàs 's Wetter nit àlles mit sich bringt!*

*Wàs 's Watter nit àlles mit sich bringt!*

*Was das Wetter alles mit sich bringt!*

Chaleur et soleil, avec localement des ondées en montagne

*Hitz un Sùnn mit lokàlem Spritzrèje im Gebirri*

*Hitz un Sunn mit lokàlem Spritzraja im Gebirri*

*Hitze und Sonne mit lokalen Schauern im Gebirge*

Ciel incertain où les éclaircies alterneront avec des nuages porteurs d'averses et d'orages

*'s Wetter isch ùnsicher, d' Gewitterrèje wechslè àb mit Ùfhellùnge*

*'s Watter isch unsicher, d' Gwitterraja wachsla àb mit Ufhallunga*

*Das Wetter ist unbeständig, Gewitterschauer wechseln sich mit Aufheiterungen ab*

Ciel très chargé dans une ambiance humide et fraîche avec de faibles averses

*Bedeckter Himmel, ficht un frisch mit lichtem Rèje*

*Bedeckter Himmel, ficht un frisch mit lichtem Raja*

*Bedeckter Himmel, feucht und frisch mit leichtem Regen*

Dégradation orageuse en fin d'après-midi

*Gewittergfohr àm End vum Noochmiddàà*

*Gwittergfohr àm And vum Noochmiddàj*

*Gefahr von Gewittern am Spätnachmittag*

Grosse chaleur sur toute la région

*Hitzwell iwwer 's gånze Lånd*  
*Hitzwalla iwwer 's gånza Lånd*  
*Hitzewelle im ganzen Land*

<p>La journée s'annonce agréable avec une matinée bien ensoleillée</p>	<p><i>'s schiint e scheener Dàà ze gënn, mit sùnnlichem Morje 's schiint a scheena Dàj ze gann, mit sunnigem Morja Es wird ein schöner Tag werden, mit einem sonnigen Morgen</i></p>
<p>La matinée reste fraîche, le vent va chasser les nuages</p>	<p><i>Àm Morje frìsch, dänn vertribt de Wind d' Wolike Àm Morja frìsch, dänn vertribt d'r Wind d' Wolka Am Morgen frisch, dann vertreibt der Wind die Wolken</i></p>
<p>La tendance pour demain est au beau</p>	<p><i>Morje wùrd's scheener Morja wurd's scheener Morgen wird es schöner</i></p>
<p>Matinée bien ensoleillée après dissipation des brumes matinales</p>	<p><i>Scheener sùnnicher Morje wànn de Dùnscht verzöje ìsch Scheener sunniger Morja wann d'r Dunscht verzoja ìsch Schöner sonniger Morgen nach Auflösung der Nebelfelder</i></p>
<p>Quelques gouttes au lever du jour, puis de belles éclaircies l'après-midi</p>	<p><i>E bissele Rëje àm Morje friehj, ùn scheeni Ùfhellünge noochmiddààs A bissala Raja àm Morja friahj, un scheeni Ufhallunga noochmiddàjs Etwas Regen am Morgen und Nachmittags Aufheiterungen</i></p>
<p>Retour à un temps plus chaud demain</p>	<p><i>Morje wùrd's wìdder wärmer Morja wurd's wìdder wärmer Morgen wird es wärmer</i></p>
<p>Temps frais et maussade</p>	<p><i>Frisches ùn ùnfrìndliches Wetter Frìschs un unfrìndligs Watter Kühles und unfreundliches Wetter</i></p>

Un franc soleil sur toute l'Alsace	<i>Scheen sùnnich im gànze Elsàss</i> <i>Scheen sunnig im gànza Elsàs</i> <i>Strahlender Sonnenschein im ganzen Elsass</i>
<b>La météo et ses expressions</b>	<i>d' Üssdrick iwwer 's Wetter</i> <i>d' Üssdrick iwwer 's Watter</i> <i>die Redewendungen über das Wetter</i>
été indien (en alsacien : tissage des derniers jours de l'été)	<i>de Àltwiiwersùmmer</i> <i>d'r Àltwiiwersummer</i> <i>der Altweibersommer</i>
femme méchante (en alsacien : sorcière de la météo)	<i>d' Wetterhex</i> <i>d' Watterhax</i> <i>die Wetterhexe</i>
froid de canard (en alsacien : froid de chien)	<i>d' Hùndskälte</i> <i>d' Hundskälta</i> <i>die Schafskälte</i>
gratte-ciel (en alsacien : gratte-nuages)	<i>de Wolikekrätzer</i> <i>d'r Wolkakrätzer</i> <i>der Wolkenkratzer</i>
grenouille (qui prédit la météo)	<i>de Wetterfrosch</i> <i>d'r Watterfrosch</i> <i>der Wetterfrosch</i>
idiot, simplet (en alsacien : tête remplie d'eau)	<i>de Wàsserkopf</i> <i>d'r Wàsserkopf</i> <i>der Wasserkopf</i>
il pleut des cordes (en alsacien : il pleut des têtes de chat)	<i>es rëjt Kàtzekepf</i> <i>as rajt Kàzakäpf</i> <i>es regnet in Strömen, es gießt wie aus Kübeln</i>
personne engourdie, froide, femme frigide (en alsacien : bloc de glace)	<i>de Issklotz, de Issklümpe, de Isszäpfe</i> <i>d'r Isklotz, d'r Isklumpa, d'r Isszäpfa</i> <i>der Eisklotz, der Eisklumpen, der Eiszapfen</i>



personne qui adore l'eau (en alsacien : ragondin)	<i>d' Wässerràtt d' Wässerràtt die Wasserratte</i>
personne versatile (en alsacien : girouette)	<i>de Wetterfàhne d'r Watterfàhna der Wetterhahn</i>
temps de cochon	<i>'s Söiwetter 's Sàuiwatter das Sauwetter</i>
travailleur de nuit, couche-tard, fêtarde (en alsacien : chouette, oiseau de nuit)	<i>d' Nàchtiil, de Nàchtvöjel d' Nàchtiil, d'r Nàchtvogel die Nachteule, der Nachtvogel</i>
<b>La météo et ses dictons</b>	<i>d' Sprichwerter iwwer 's Wetter d' Sprichwörter iwwer 's Watter die Sprichwörter über das Wetter</i>
A la Saint Joseph les moineaux se marient (19 mars)	<i>Àm Seppedàà hàn d' Spätze Hochzitt Àm Seppidàj ha d' Spätze Hochzitt Am Josephtag feiern die Spatzen Hochzeit</i>
A la Saint Laurent souffle le premier son de trompe de l'hiver (10 août)	<i>Àm Lorenzedàà blost 's erschte Winterhernel Àm Lorzadàj blost 's erschta Winterhärnl Am Lorenztag bläst das erste Mal das Winterhorn</i>
Beaucoup de pluie en octobre, beaucoup de vent en décembre	<i>Viel Rëje im Oktower, viel Wind im Dezember Vial Raja im Oktower, vial Wind im Dezamber Viel Regen im Oktober, viel Wind im Dezember</i>
Belle aurore, menace de pluie du soir	<i>Morjerot, mìt Rëje droht Morjarot, mìt Raja droht Morgenrot mit Regen droht / Morgenrot, Schlechtwetterbot</i>

Décembre froid et enneigé, promet du blé en tout lieu	<i>Dezember kàlt mit Schnee, gibt Korn uf jeder Heh</i> <i>Dezamber kàlt mit Schnee, gibt Korn uf jeder Heh</i> <i>Dezember kalt mit Schnee, gibt Korn auf jeder Hòh</i>
Été très chaud, hiver très froid	<i>Heisser Sùmmer, kàlter Winter</i> <i>Heisser Summer, kàlter Winter</i> <i>Heißer Sommer, kalter Winter</i>
Feu du soleil de juillet est agréable aux fruits et aux raisins	<i>Ìm Jüli Sùnnegluet, màcht in Obst ùn Triwel guet</i> <i>Ìm Jüli Sunnaglüt, màcht in Obscht un Triwel güat</i> <i>Im Juli warmer Sonnenschein, macht alle Früchte reif und fein</i>
Février chaud, printemps froid	<i>Hornùng wàrm, Friehjohr kàlt</i> <i>Hornung wàrm, Friaahjohr kàlt</i> <i>Februar warm, Frühjahr kalt</i>
Il ne faut jamais louer le jour avant le soir	<i>M'r soll de Dàà nie vor'em Owe lowe</i> <i>M'r sell d'r Dàj nia vor'em Oba loba</i> <i>Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben</i>
L'eau ne remonte jamais la montagne	<i>'s Wàsser lauft nie de Berri nùff</i> <i>'s Wàsser làuift nia de Barg uff</i> <i>Das Wasser läuft nie den Berg hinauf</i>
Le soleil se lève, même si le coq ne chante pas	<i>D' Sùnn geht uf, au wànn de Hàhn nit krähjt</i> <i>D' Sunn geht uf, àui wann d'r Hàhn nit krahjt</i> <i>Die Sonne geht auf, auch wenn der Hahn nicht kräht</i>

<p>Les hommes font le calendrier, mais le bon Dieu, lui, fait le temps</p>	<p><i>D' Mensche màche de Kàlender, de lieb Gott àwwer màcht 's Wetter</i>  <i>D' Menscha màcha d'r Kàlender, d'r liab Gott àwwer màcht 's Watter</i>  <i>Der Mensch macht den Kalender, Gott aber macht das Wetter</i></p>
<p>Neige de novembre ne nuit pas aux semailles</p>	<p><i>Novemberschnee tuet de Frùcht nit weh</i>  <i>Novamberschnee tüat d'r Frucht nit weh</i>  <i>Novemberschnee tut der Saat nicht weh</i></p>
<p>Noël dans le trèfle, Pâques dans la neige</p>	<p><i>Wihnàchte im Klee, Oschtere im Schnee</i>  <i>Wihnàchta im Klee, Oschtra im Schnee</i>  <i>Weihnachten im Klee, Ostern im Schnee</i></p>
<p>Noël vert, Pâques blanches</p>	<p><i>Grieni Wihnàchte, wissi Oschtere</i>  <i>Griani Wihnàchta, wissi Oschtra</i>  <i>Grüne Weihnachten, weisse Ostern</i></p>
<p>Nuit de Noël claire, promet bonne année</p>	<p><i>Ìsch d' Chrischnàcht klàr, kùmmt e guets Johr</i>  <i>Ìsch d' Chrischnàcht klàr, kummt a güats Johr</i>  <i>Ist die Christnacht klar, kommt ein gutes Jahr</i></p>
<p>Pas d'été sans coup de tonnerre</p>	<p><i>Ken Sùmmer ohne Dünner</i>  <i>Ke Summer ohna Dunner</i>  <i>Kein Sommer ohne Donner</i></p>

<p>Pluie à la Saint Barthélemy, fait mal aux grappes de raisins (24 août)</p>	<p><i>Rëje à Barthelmee, tuet de Triwel weh</i>  <i>Raja à Barthelmee, tüat de Triwel weh</i>  <i>Regen am Bartholomäustag, tut den Trauben weh</i></p>
<p>Pluie de juillet fait souffrir les sarments</p>	<p><i>Ìm Jüli Rëje, fer d' Frùcht ken Sëje</i>  <i>Ìm Jüli Raja, fer d' Frucht ke Saja</i>  <i>Regen im Juli ist kein Segen für die Ernte</i></p>
<p>Pluie en mai, donne pain et foin</p>	<p><i>Rëje im Mai, gibt Brot un Hai</i>  <i>Raja im Mai, gibt Brot un Hai</i>  <i>Regen im Mai gibt Brot und Heu</i></p>
<p>Quand il pleut à la Saint Philippe ou à la Saint Jacques, c'est pain béni pour riches et pauvres (1er mai)</p>	<p><i>Ùf Philipp un Jakobi Rëje, fer àrm un rich viel Sëje</i>  <i>Uf Philipp un Jakobi Raja, fer àrm un rich vial Saja</i>  <i>Regen an St. Philipp oder St. Jakob, Segen für Arm und Reich</i></p>
<p>S'il pleut à la Saint Gilles, les raisins ne seront pas mûrs (1er septembre)</p>	<p><i>Wann's rëjt àm Ägidi, wëre d' Triwel nìt zittich</i>  <i>Wann's rajt àm Ägidi, wara d' Triwel nìt zittig</i>  <i>Regnet es an St. Ägidius, werden die Trauben nicht reif</i></p>
<p>Saint Gall ramène le bétail à l'étable (16 octobre)</p>	<p><i>Sàntk Gàll triibt 's Vieh in de Stàll</i>  <i>Sàntk Gàll triibt 's Vieh in de Stàll</i>  <i>Sankt Gallus treibt das Vieh in den Stall</i></p>

Si janvier n'est pas humide, il remplit le tonneau de vin	<i>Ìsch de Jänner nit nàss, fillt er im Winbür sin Fàss Ìsch d'r Janner nit nàss, fillt ar im Wibür si Fàss Ist der Januar nicht nass, fühlt er dem Weinbauern das Fass</i>
Si le tonnerre résonne dans la forêt profonde, il fera encore bien froid	<i>Wànn's dünnert im hohle Wàld, dànn wùrd's noch kàlt Wann's dunnert im hohla Wàld, dànn wurd's noch kàlt Wenn es donnert im tiefen Wald, dann wird es noch kalt</i>
S'il fait froid à la Sainte Sophie, elle boude (15 mai)	<i>D' kàlt Sophie, hängt au Schnürre dri D' kàlt Sophie, hangt àui Schnurra dri Die kalte Sophie macht alles hie</i>
<b>La qualité de l'air</b>	<i>D' Lùftquàlitàt D' Luftquàlitàt Die Luftqualität</i>
air	<i>d' Lùft d' Luft die Luft</i>
adaptation au changement climatique	<i>d' Ànpàssung àn d' Klimaveränderung d' Ààpàssung àn d' Klimaveränderung die Klimafolgenabschätzung</i>
agglomération	<i>de Bällungsraum d'r Bällungsraum der Ballungsraum</i>
air pollué	<i>d' Àblùft d' Àbluft die Abluft</i>
analyse de la qualité de l'air	<i>d' Lùftquàlitàtsànàlyis d' Luftquàlitàtsànàlyis die Luftqualitätsanalyse</i>



analyseur	<i>de Ànàlysàtor d'r Ànàlysàtor der Analysator</i>
appareil de mesure	<i>de Messàpperàt d'r Massàppàràt das Messgerät</i>
ATMO Grand Est	<i>de Verbànd fer Ìwverwàchùng ùn Erforschùng vùn de Lùftverùnreinichùng im Grosse Oschte d'r Verbànd fer Ìwverwàchung un Erforschung vun d'r Luftverunreinigung im Grossa Oschta der Verband für Überwachung und Erforschung der Luftverunreinigung im Grossen Osten</i>
augmentation de la pollution	<i>'s Stije vùn de (Lùft) verschmützung 's Stiga vun d'r (Luft) verschmutzung die Zunahme der Luftbelastung</i>
bioclimat	<i>'s Bioklima 's Bioklima das Bioklima</i>
cadastre des émissions	<i>'s / de Emissionskàtàschter 's / d'r Emissionskàtàschter das Emissionskataster</i>
camion laboratoire	<i>de Messwaawe d'r Masswàga das Messfahrzeug</i>
campagne de mesure	<i>d' Messkàmpànie d' Masskàmpània die Messkampagne</i>
capteur	<i>de Sàmmler d'r Sàmmler der Sammler</i>

changement climatique	<i>de Klimawàndel d'r Klimawàndel der Klimawandel</i>
charge en polluants	<i>d' Schàdstoffbelàschtung d' Schàdstoffbelàschtung die Schadstoffbelastung</i>
circonstance météorologique	<i>d' Wetterlàà d' Watterlàg das Witterungsverhältnis</i>
climat	<i>'s Klima 's Klima das Klima</i>
climatique	<i>klimàtisch klimàtisch klimatisch</i>
combustion	<i>d' Verbrennung d' Verbrennung die Verbrennung</i>
communiqué d'alerte	<i>d' Àlarmmitteilug d' Àlarmmitteilug die Alarmmeldung</i>
comportement protégeant l'environnement	<i>'s ùmweltgerèchte Benemme 's ùmwaltgerachta Benamma das umweltgerechte Verhalten</i>
composés organiques volatils	<i>d' lichtflìchtiche Kohlewàsserstoff d' lichtflìchtiga Kohlawàsserstoff die flùchtigen organischen Verbindungen</i>
concentrations moyennes annuelles	<i>d' Jahresmittelwèrte d' Jahresmittelwarta die Jahresmittelwerte</i>
conditions climatiques	<i>d' Klimalàà d' Klimalàg die klimatologischen Verhältnisse</i>

conditions de température	<i>d' Temperàtürlàà d' Temperàtürlàg die Temperaturverhältnisse</i>
conditions de vent	<i>d' Windlàà d' Windlàg die Windverhältnisse</i>
consommation de carburants	<i>de Triibstoffverbrüch d'r Triibstoffverbrüch der Kraftstoffverbrauch</i>
consommation d'ozone	<i>de Ozonverbrüch d'r Ozonverbrüch der Ozonabbau</i>
couche atmosphérique	<i>d' Atmosphäreschìcht d' Atmosphäraschìcht die Atmosphärenschticht</i>
couche d'inversion	<i>d' Inversionsschìcht d' Inversionsschìcht die Inversionsschicht</i>
couche d'ozone	<i>d' Ozonschìcht d' Ozonschìcht die Ozonschicht</i>
création d'ozone photochimique	<i>d' fotochemische Ozonbildung d' fotochemischa Ozonbildung die photochemische Ozonbildung</i>
cycle de la qualité de l'air	<i>de Kreislauf vùn de Lüftquàlitàt d'r Kreislàuif vun d'r Lüftquàlitàt der Kreislauf der Luftqualität</i>
déclenchement de l'alerte	<i>d' Àlàrmüssleesung d' Àlàrmüssleesung die Auslösung des Alarms</i>
dépassement de seuil	<i>d' Grenzwèrtiwwerschrittung d' Granzwartiwwerschrittung die Grenzwertüberschreitung</i>
dépérissement forestier	<i>'s Wàldsterwe 's Wàldstarwa das Waldsterben</i>



développement durable	<i>d' noochhàltige Entwicklung d' noochhàltiga Entwicklung die nachhaltige Entwicklung</i>
dioxyde d'azote (NO2)	<i>'s Stickstoffdioxid 's Stickstoffdioxid das Stickstoffdioxid (NO2)</i>
dioxyde de carbone (CO2)	<i>'s Kohledioxid 's Kohladioxid das Kohlendioxid (CO2)</i>
dioxyde de soufre (SO2)	<i>'s Schwëweldioxid 's Schwaweldioxid das Schwefeldioxid (SO2)</i>
directives européennes en matière de qualité de l'air	<i>d' europäische Richtlinie zur Luftqualität d' europäischa Richtlinia zur Luftqualität die europäische Luftqualitätsrichtlinie</i>
dispersion des pollutions	<i>d' Schàdstoffüßsbreitung d' Schàdstoffüßsbreitung die Schadstoffausbreitung</i>
dispositif de surveillance de la qualité de l'air	<i>d' Inrichtung zur Iwwerwàchung vun de Luftqualität d' Inrichtung zur Iwwerwàchung vun d'r Luftqualität die Einrichtung zur Überwachung der Luftqualität</i>
données	<i>d' Dàte d' Dàta die Daten</i>
donnés de qualité de l'air	<i>d' Lùftmessdàte d' Luftmassdàta die Luftmessdaten</i>
échantillon d'air	<i>d' Lùftprob d' Luftprob die Luftprobe</i>
éco-citoyen	<i>de Ökobürjer d'r Ökoburger der umweltbewusste Bürger</i>



écologique	<i>umweltfründlich</i> <i>umwaltfründlig</i> <i>umweltfreundlich</i>
écosystème	<i>'s Ökosyschtem</i> <i>'s Ökosyschtem</i> <i>das Ökosystem</i>
effet de serre	<i>de Triibhüsseffekt</i> <i>d'r Triibhüsseffekt</i> <i>der Treibhauseffekt</i>
effets nocifs	<i>d' schädliche Wirrikung</i> <i>d' schadliga Wirkung</i> <i>die schädigende Wirkung</i>
émetteurs	<i>d' Emittente</i> <i>d' Emittanta</i> <i>die Emittenten</i>
émissions de polluants atmosphériques	<i>d' Schàdstoffemissione</i> <i>d' Schàdstoffemissiona</i> <i>die Schadstoffemissionen</i>
espace du Rhin Supérieur	<i>'s Owerrhingegebiet</i> <i>'s Owerrhingegebiet</i> <i>das Oberrheingebiet</i>
évolution de l'indice de qualité de l'air	<i>de Lùftquàlitàtsindex-Verlauf</i> <i>d'r Lùftquàlitàtsindex-Verlàuif</i> <i>der Verlauf des</i> <i>Luftqualitätsindex</i>
exposition	<i>d' Schàdstoffexposition</i> <i>d' Schàdstoffexposition</i> <i>die Belastung</i>
filtre à particules	<i>de Pàrtikelfilter</i> <i>d'r Pàrtikelfilter</i> <i>der Partikelfilter</i>
fond de pollution	<i>d' Gründverùnreinichung</i> <i>d' Grundverunreinigung</i> <i>die Hintergrundbelastung</i>
fossé rhéнан	<i>de Rhingràwe</i> <i>d'r Rhingràwa</i> <i>der Rheingraben</i>

gaz dit à effet de serre	<i>de Triibhüssgàs d'r Triibhüssgàs das Treibhausgas</i>
indice de la qualité de l'air	<i>de Lùftquàlitàtsindex d'r Lùftquàlitàtsindex der Lùftquàlitàtsindex</i>
inversions de température	<i>d' Temperàtürinversione d' Tempràtürinversiona die Temperaturinversionen</i>
maîtrise de l'énergie	<i>d' Energiebeherrschung d' Energiebeherrschung die Energiebeherrschung</i>
maximum journalier	<i>'s Dààsmàximùm 's Tàgsmàximùm das Tagesmaximum</i>
mesure	<i>d' Messung d' Massung die Messung</i>
mesures adoptées pour la protection de l'environnement	<i>d' Ùmweltschützmàsnaìhme d' Umwaltschutzmàsnaìhma die Maßnahmen zum Schutz der Umwelt</i>
mesure mobile	<i>d' mobile Messung d' mobila Massung die mobile Messung</i>
mesures pour la réduction de la pollution atmosphérique	<i>d' Lùftreinhàltnàsnaìhme d' Lùftreinhàltnàsnaìhma die Luftreinhaltmassnahmen</i>
métaux lourds	<i>d' Schwèrmetàlle d' Schwarmetàlla die Schwermetalle</i>
modélisation	<i>d' Modellierung d' Modelliarung die Modellierung</i>
moyenne annuelle	<i>de Jahresmittelwèrt d'r Jahresmittelwart der Jahresmittelwert</i>

moyenne journalière	<i>de Dààsmittelwèrt d'r Tàgsmittelwart der Tagesmittelwert</i>
nocive	<i>schädlich schadlig schädlich</i>
normes de qualité de l'air	<i>d' Lùftquàlitàtsnorme d' Luftquàlitàtsnorma die Luftqualitätsnormen</i>
nuisance environnementale	<i>d' Ùmweltbeläschtichung d' Umweltbelaschtigung die Umweltbeeinträchtigung</i>
nuisance olfactive	<i>d' Gerùchbeläschtichung d' Geruchbelaschtigung die Geruchsbelästigung</i>
oxygène de l'air (O2)	<i>de Lùftsüürstoff d'r Luftsüürstoff der Luftsauerstoff (O2)</i>
ozone (O3)	<i>de Ozon d'r Ozon das Ozon (O3)</i>
panache de fumée	<i>d' Rauchwolik d' Ràuichwolk die Ablufffahne</i>
particules en suspension	<i>de Schwëbstaub d'r Schwabstàuib der Schwebstaub</i>
particules fines	<i>d' fine Pàrtikel d' fina Pàrtikel die feine Partikel</i>
particules ultrafines / nanoparticules	<i>d' ùltràfine Pàrtikel / d' Nànopàrtikel d' ultràfina Pàrtikel / d' Nànopàrtikel die ultrafeine Partikel / die Nanopartikel</i>

période de mesure	<i>de Messzittraum d'r Masszittràuim der Messzeitraum</i>
périurbain	<i>vorstädtisch vorstädtisch vorstädtisch</i>
pic de pollution	<i>de Verschmützungshehpunkt d'r Verschmützungshehpunkt die Spitzenbelastung</i>
pics d'ozone	<i>d' Ozonbelàschtung d' Ozonbelàschtung die Ozonspitzenwerte</i>
plan de déplacement urbain	<i>de städtische Mobilitätsplàn d'r städtische Mobilitätsplàn der städtische Mobilitätsplan</i>
plan de protection atmosphérique	<i>de Lüftreinhältplàn d'r Lüftreinhältplàn der Lüftreinhälteplan</i>
plans d'alerte	<i>d' Àlàrmpplàn d' Àlàrmpplan die Alarmpläne</i>
plomb (Pb)	<i>'s Bléi 's Blei das Blei (Pb)</i>
pluies acides	<i>de süüre Rëje d'r süüra Raga der saure Regen</i>
point de mesure	<i>de Messpùnt d'r Masspùnt der Messpùnt</i>
polluants atmosphériques	<i>d' Lüftschàdstoffe d' Lüftschàdstoffe die Luftschadstoffe</i>
pollution de l'air	<i>d' Lüftverschmützung d' Luftverschmutzung die Luftverunreinigung</i>

pollution de fond	<i>d' Hintergründverunreinigung d' Hintergrundverunreinigung die Hintergrundbelastung</i>
pot d'échappement	<i>de Üsspüff d'r Üsspuff der Auspuff</i>
précurseur d'ozone	<i>d' Ozonvorlaifersübschtänz d' Ozonvorlaifersübschtänz die Ozonvorläufersubstanz</i>
procédé de mesure	<i>'s Messverfahre 's Massverfahra das Messverfahren</i>
procédures d'alerte	<i>d' Àlarmverfahre d' Àlarmverfahra das Alarmverfahren</i>
qualité de l'air	<i>d' Lùftquàlitàt d' Luftquàlitàt die Luftqualität</i>
qualité de l'air intérieur	<i>d' Quàlitàt vùn de Ìnnelùft d' Quàlitàt vun d'r Ìnnaluft die Luftqualität in Innenräumen</i>
rejets de polluants	<i>de Schädstoffüsstos d'r Schädstoffüsstos der Schadstoffausstoß</i>
seuil d'alerte	<i>d' Àlarmschwell d' Àlarmschwell die Alarmschwelle</i>
seuils d'information et d'alerte à la population	<i>d' Schwellewërte zer Informàtion ùn zuem Àlarm vùn de Bevélkerung d' Schwellewarta zer Informàtion un züam Àlarm vun d'r Bevälkerung Informations- und Alarmschwelle für die Bevölkerung</i>
sites de mesure	<i>d' Mess-Stelle d' Mass-Stella die Messstelle</i>

smog	<i>de Smog d'r Smog der Smog</i>
station de mesure de l'air	<i>d' Lüftmessstàtion d' Luftmassstàtion die Luftmessstation</i>
suie	<i>de Rues d'r Rüas der Russ</i>
surveillance de la pollution de l'air	<i>d' Ìwverwàchung vùn de Lüftquàlitàt d' Ìwverwàchung vun d'r Luftquàlitàt die Überwachung der Luftqualität</i>
trafic routier	<i>de Stroseverkehr d'r Strosaverkehr der Kraftfahrzeugverkehr, Straßenverkehr</i>
valeur limite européenne	<i>de EU-Grenzwèrt d'r EU-Granzwart der EU-Grenzwert</i>
zone de circulation restreinte	<i>d' Òmweltzon d' Umwàltzon die Umweltzone</i>

Ce livret a été réalisé en  
partenariat avec



Textes établis et élaborés par :  
Paul-André BEFORT, Léon DAUL  
et Guy EBERLIN, ainsi que par  
Petra BRY (ATMO Grand Est)  
avec le concours de Jean-Luc  
HAGENMULLER (Météo-France),  
Yves HAUSS (Météo-France),  
Joseph KLEINPETER (ATMO Grand  
Est) et Adrien FERNIQUE

# OLCA

OFFICE POUR LA LANGUE  
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

11a rue Edouard Teutsch - 67000 Strasbourg  
Tél : 03 88 14 31 20 - courriel : [info@olcalsace.org](mailto:info@olcalsace.org)  
[www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)